

**PROBLEMAS NA MODALIZAÇÃO EM L2:
ANÁLISE CONTRASTIVA DO MODAL
WOULD EM CORPORA DIGITAL**

Renata Aparecida Ribeiro Arruda dos Santos(UERJ)
raras11@hotmail.com

A expressão de atitude em geral e o uso de modais em especial por alunos de inglês como L2 são via de regra problemáticos (ver Aijmer, 2002). Partindo dessa premissa, apresentamos o presente trabalho sobre o uso do modal would por aprendizes brasileiros. Para isso, baseamo-nos nos conceitos de frequência e co-ocorrência lexicais da Linguística de Corpus. Foram analisados dois corpora, o corpus de estudo e o comparável, que consistem exclusivamente de produção escrita. O primeiro corpus é formado de redações de alunos universitários brasileiros, aprendizes de inglês de nível avançado; o segundo, de essays de universitários e vestibulandos cuja língua materna é o inglês. O primeiro corpus é o BRICLE (The Brazilian Portuguese Sub-corpus of International Corpus of Learner English), com mais de 65.000 palavras e o segundo, LOCNESS (Louvain Corpus of Native English Essays), com 288.177 palavras, respectivamente. A manipulação dos dados se dá através do programa Wordsmith Tools 3.0 (Scott, 1999), através do qual se extraem de ambos os corpora as ocorrências de would, que são posteriormente analisadas. Para limitar a análise, utiliza-se o método de Sardinha, para que um ponto de corte seja estabelecido e que as ocorrências observadas sejam selecionadas aleatoriamente. Utilizando as definições e categorizações para o modal em questão extraídas da gramática pedagógica Collins Cobuild (1990) e da gramática baseada em corpus Longman Grammar of Spoken and Written English (1999). O trabalho se propõe a observar as diferenças, qualitativas e quantitativas, no uso do modal would pelos universitários brasileiros e anglófonos estudados, e como estas diferenças podem ser categorizadas. Os resultados parciais obtidos até este ponto sublinham que o modal em questão é usado de forma diferenciada, em termos de frequência, de co-ocorrência e distribuição. Além disso, nota-se no corpus brasileiro um subuso dos 'colocados' do modal supracitado.